

ИСИДОР
СЕВИЛЬСКИЙ



О ЦЕРКОВНЫХ
СЛУЖБАХ



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»

Исидор Севильский

О ЦЕРКОВНЫХ
СЛУЖБАХ

«НАУКА»

Санкт-Петербург

2022

УДК 94(100)“653”

ББК 63.3(0)4

И85

ПРАВОСЛАВНЫЙ СВЯТО-ТИХОНОВСКИЙ
ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Исидор Севильский. О церковных службах / Изд. подг.: С. А. Воронцов, М. Ю. Биркин, Е. С. Марей, Л. В. Чернин, А. А. Волков. — СПб.: Наука, 2022. — 343 с.

ISBN 978-5-02-040498-4

Трактат Исидора Севильского «О церковных службах» (De ecclesiasticis officiis) содержит важные свидетельства о богослужении (книга первая) и церковной и общественной организации (книга вторая) в вестготской Испании начала VII века. Перевод трактата предваряется вступительным исследованием. В начале исследования приводятся основные сведения о трактате и его авторе. Затем рассматриваются особенности работы Исидора с источниками (в том числе ставится вопрос об источниках по иудейской тематике) и выявляется структура трактата. После этого трактат помещается в контекст, во-первых, истории богослужения и, во-вторых, становления особой идентичности клира. Кроме того, анализируются ключевые для трактата понятия officium и origo. Данный трактат, как и многие позднеантичные тексты, построен на игре цитат, аллюзий и коннотаций, раскрыть которую для читателя призван комментарий к переводу.

Рецензенты:

доктор исторических наук *В. И. Уколова*

кандидат исторических наук *О. В. Ауров*

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского фонда фундаментальных исследований
по проекту № 21-19-00058, не подлежит продаже*



© Воронцов С. А., составление, 2022

© Воронцов С. А., Марей Е. С., Биркин М. Ю., перевод, комментарии, 2022

© Воронцов С. А., Марей Е. С., Биркин М. Ю., Чернин Л. В., Волков А. А., вступительные статьи, 2022

© Редакционно-издательское оформление. Издательство «Наука», 2022

© Палей П., оформление, 2022

ISBN 978-5-02-040498-4

СОДЕРЖАНИЕ

Вводные замечания	5
-------------------------	---

Вступительное исследование

Глава 1. Источниковедческий очерк: автор, эпоха и трактат <i>De ecclesiasticis officiis</i>	13
Глава 2. Работа Исидора Севильского с источниками. Использование трактата «О семи церковных чинах»	36
Глава 3. Источники <i>De ecclesiasticis officiis</i> об иудаизме (постановка проблемы)	45
Глава 4. Структурные особенности трактата <i>De ecclesiasticis officiis</i>	57
Глава 5. Первая книга трактата <i>De ecclesiasticis officiis</i> : литургический аспект	74
Глава 6. Вторая книга трактата <i>De ecclesiasticis officiis</i> : вопросы идентичности клира (DEO 2. 1–4)	105
Глава 7. Понятие <i>origo</i> во второй книге <i>De ecclesiasticis officiis</i>	121
Глава 8. Понятие <i>officium</i> у Исидора Севильского	137

Перевод трактата

Первая книга	161
1. О Церкви и слове «христианин»	161
2. О храмах	162
3. О хорах	162
4. О песнях	162
5. О псалмах	163
6. О гимнах	163
7. Об антифонах	164
8. О респонсориях	164
9. О молитвенных прошениях	164
10. О чтениях	165
11. О книгах Заветов	165
12. О писателях Священных книг	166
13. О хвалах	169
14. Об офферториях	170
15. О мессе и молитвах	171
16. О Никейском символе	172
17. О благословении в народе	172

18. О жертве	172
19. О третьем, шестом и девятом часе службы	176
20. О вечерне	176
21. О повечерии	177
22. О бдениях	177
23. Об утрени	178
24. О воскресном дне	179
25. (О субботе)	179
26 (25). О Рождестве Господа	180
27 (26). О Богоявлении	181
28 (27). О Пальмовом дне	182
29 (28). О Тайной Вечере Господа	182
30 (29). О Страстной пятнице	183
31 (30). О Пасхальной субботе	184
32 (31). О Пасхе	185
33 (32). О Вознесении Господнем	187
34 (33). О Пятидесятнице	187
35 (34). О празднествах в честь мучеников	188
36 (35). О праздниках обновления церковей	190
37 (36). О Четырдесятнице	190
38 (37). О посте Пятидесятницы	192
39 (38). О посте седьмого месяца	192
40 (39). О посте в ноябрьские календы	193
41 (40). О посте в январские календы	193
42 (41). Об обычае трехдневного поста	194
43 (42). О постах в разное время и разные дни	194
44 (43). О различиях в церквах	195
45 (44). Об употреблении мяса и рыбы	195
Вторая книга	197
1. О клириках	197
2. О правилах клириков	198
3. О видах клириков	198
4. О тонзуре	199
5. (О епископах)	200
6. О хореепископах	206
7. О пресвитерах	207
8. О диаконах	208
9. О ризничих	210
10. О субдиаконах	210
11. О чтецах	210
12. О псалмистах	212
13. Об экзорцистах	212
15 (14). Об остиариях	213
16 (15). О монахах	214
17 (16). О кающихся	218
18 (17). О девах	221
19 (18). О вдовах	224
20 (19). О супругах	226
21 (20). О катехуменах, экзорцизме и соли	231
22 (21). О готовящихся	233

23 (22). О Символе веры	233
24 (23). О правиле веры	235
25 (24). О крещении	237
26 (25). О миропомазании	240
27 (26). О возложении рук или конфирмации	241
Комментарии	243
Книга первая	243
Книга вторая	266
Сокращения	295
Избранная библиография	304
Указатель цитируемых мест	320
Указатель имен	331
Предметный указатель	334
Сведения об авторах	338
Summary	339